

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL



*Editorial*

## *Tierisch unmenschlich*



Antonia Kuhn

Ganz klar. Wer Tiere liebt, kann der ur-spanischen Tradition des Stierkampfes nichts abgewinnen – ebenso wenig, wie Volksbräuchen, bei denen es Tieren an Haut und Psyche geht. Etwa der *Corre Bou*, bei dem Stiere von risikofreudigen Zeitgenossen durch die Gassen gehetzt werden.

Ob es uns zusteht, diese Bräuche zu verurteilen, darüber kann man geteilter Meinung sein. Doch wenn es um Misshandlungen der vierbeinigen Kreaturen geht, hört die Toleranz auf: Hunde, die während einer Woche oder mehr alleine angekettet sind – manchmal ohne Wasser und Futter, gnadenlos Hitze oder Kälte ausgesetzt. Galgos, die nach der Jagdsaison kaltblütig «entsorgt», kurzerhand an einem Baum aufgehängt werden. Und immer wieder: Andere Meldungen über grausam misshandelte und gequälte Tiere.

Gar nicht zu reden von den jährlich rund 200 000 ausgesetzten Hunden: Vierbeiner, die plötzlich unbequem geworden sind, die sich vom süßen Welpen zu ausgewachsenen Tieren entwickelt haben, bewegt werden wollen, bellen, fressen und auch mal Veterinärkosten verursachen. Und – was macht man, wenn die Ferien in Sicht sind? Die Zahlen sprechen Bände – und die Helfer in den überfüllten Tierheimen brauchen Unterstützung. Flugpate sein kostet nichts – und wer mit einem Pflegeplatz auf Zeit einen Hund von der Todesspritze rettet, darf sich tierisch menschlich fühlen..

## *Editorial Animaux – traitement inhumain*

Il est bien clair que celui qui aime les animaux n'a rien à gagner au spectacle des corridas de la tradition espagnole et non plus quand il s'agit de coutumes populaires qui touchent les animaux – aussi bien physiquement que mentalement. Un peu comme les *Corre Bou* où les taureaux sont pourchassés par un groupe de contemporains au goût du risque prononcé à travers les ruelles de la ville.

S'il nous appartient ou non de juger ces pratiques on peut avoir des avis partagés. Cependant, la tolérance doit prendre fin quand il s'agit de mauvais traitements subis par les animaux: des chiens qui, pendant une semaine ou plus, sont enfermés dans une finca – parfois sans eau et sans nourriture – par une chaleur insupportable ou exposés au grand froid, les lévriers galgos dont, après la saison de la chasse, on se débarrasse de sang-froid parfois en les suspendant à un arbre. Et on en apprend toujours plus sur les épouvantables traitements subis par des bêtes martyrisées.

Et que dire des 200 000 chiens abandonnés par année? Des quadrupèdes qui tout-à-coup deviennent gênants lorsque, d'adorables chiots, ils se transforment en chiens adultes, s'agitent, aboient, mangent beaucoup et coûtent très cher en soins vétérinaires. Et qu'en fait-on quand arrivent les vacances? Les chiffres sont éloquentes – et les bénévoles travaillant dans les refuges ont besoin de soutien. Devenir «parrain de voyage» ne coûte rien et celui qui peut sauver un chien de la piqûre mortelle en le recueillant chez lui peut vraiment se sentir fier d'avoir fait quelque chose pour la cause animale. AK/Trad. B.P

## *Costa Blanca Schaffhausen am Festival von Jávea*

Das Schaffhauserland ist vom 28. - 30. Juni am «XII. Internationalen Festival von Jávea» präsent: Kurt Matter, der Hauptverantwortliche für die Organisation des Club Suizo Pavillon, hat den Ostschweizer Kanton für die Teilnahme gewinnen können.

## *Costa Blanca Schaffhouse au Festival de Jávea*

Le pays de Schaffhouse sera présenté du 28 au 30 juin au «XIIe Festival international de Jávea»: Kurt Matter, le responsable principal pour l'organisation du Pavillon du Club suisse, a réussi à obtenir la participation de ce canton de Suisse orientale.

## *Barcelona – Palau de la Música Konzert des Medizinerorchesters Bern*



Auf jeden Fall sehenswert: Der historische Palau de la Musica in Barcelona  
*Une visite indispensable: Le Palau de la Musica à Barcelone*

Das Medizinerorchester Bern ist am 30. Juni im Palau de la Musica in Barcelona zu Gast. Das Konzert findet im «Petit Palau», dem neueren Teil des historischen Gebäudes statt und dient einem guten Zweck: Der Erlös geht an die Fundation Theodora

– eine Stiftung, die für hospitalisierte Kinder zur Aufheiterung Clown-Besuche organisiert.

Die Mitwirkenden des ca. 50-köpfigen Sinfonieorchesters – 1968 von Medizinstudenten gegründet – sind fast ausnahmslos Amateure.

## *Barcelona – Palau de la Música Concert du «Medizinerorchester» Bern*

Le «Medizinerorchester» de Berne sera l'hôte du Palau de la Musica de Barcelone le 30 juin. Le concert aura lieu au «Petit Palau» la partie moderne du bâtiment historique et sert un objectif louable: La recette est destinée à la Fondation Theodora, une œuvre ayant

pour but de distraire les enfants hospitalisés grâce à la visite de clowns. Les cinquante membres de l'orchestre symphonique (fondé en 1968 par des étudiants en médecine) sont presque tous sans exception des amateurs.

AK/Trad. B. Peissard

Ergänzung SR Nr. 2  
E-mail SVP International Katalonien:  
vnell@tine.fut.es

Complément RS Nr. 2  
E-mail UDC internationale Catalogne:  
vnell@tine.fut.es



Majestätische Zeugen der Vergangenheit: Das Palais de Beaurivage am Ufer des Lac Léman  
*Témoignage majestueux du passé : le Beaurivage Palace sur les rives du Léman*

## Lausanne Perle am Genfersee

Lausanne hat beinahe alles, was das Auge begehrt: Malerisch auf drei Hügeln gebaut, den Lac Léman zu Füßen und von Weinbergen umgeben, ist diese Stadt ein wahres Bijou. Hier findet zwischen dem 17. und 19. August der 90. Auslandschweizer-Kongress statt.

Kleine Gassen mit Cafés und Boutiquen laden zum Bummeln im mittelalterlichen - mehrheitlich autofreien - Stadtkern ein.

Die Kathedrale gilt als eindrucksvollstes frühgotisches Bauwerk der Schweiz - während mehr als einem Jahrtausend war Lausanne Bischofssitz.

Ouchy nennt sich das Hafenviertel der Stadt. Hier gibt es nicht nur viele Einkaufsstrassen sondern auch Restaurants und Cafés.

Mediterranes Flair herrscht in den grünen Parks - und prachtvolle Palasthotels, z.B. das Beau Rivage Palace, erinnern an eine prunkvolle Vergangenheit. Sie lassen an Zeiten denken, wo Lord Byron im Hotel de l'Angleterre abstieg und sich dort standesgemäss verwöhnen liess. Von wegen verwöhnen: Zwar ist der als Koch des Jahrhunderts gefeierte Fredy Girardet aus Crissier im Ruhestand, doch Geniesser kommen im Waadtland nach wie vor auf ihre Rechnung.

ANTONIA KUHN



Malerisch - Die Altstadt von Lausanne lädt zum Bummeln ein  
*Pittoresque : la vieille ville de Lausanne incite à la flânerie*



In voller Fahrt: La Suisse auf dem Lac Léman  
*A toute allure : «La Suisse» sur le Léman*

**AUSLANDSCHWEIZER KONGRESS 17.-19.8.**

**Mobilität und Innovation** stehen im Mittelpunkt des 90. Auslandschweizer-Kongresses im Palais de Beaulieu in Lausanne. Details : [www.asoc.ch/de](http://www.asoc.ch/de). Die Anmeldungsunterlagen über [communication@aso.ch](mailto:communication@aso.ch)

**CONGRÈS DES SUISSES DE L'ÉTRANGER 17.-19.8.**

**Mobilité et innovation** sera le thème central du 90e Congrès des Suisses de l'étranger au Palais de Beaulieu à Lausanne. Détails : [www.asoc.ch/de](http://www.asoc.ch/de). Les bulletins d'inscription peuvent être obtenus sur : [communication@aso.ch](mailto:communication@aso.ch)



Place de la Palud

## Lausanne Perle du Léman

Lausanne possède presque tout ce que l'œil peut demander: Bâtie de manière pittoresque sur trois collines, le Léman à ses pieds et environnée de vignobles, cette ville est un véritable bijou. C'est ici que se tiendra le 90e Congrès des Suisses de l'étranger les 17 et 19 août.

D'innombrables ruelles avec cafés et boutiques conduisent en flânant (la plupart d'entre elles sont interdites aux voitures) au centre moyen-âgeux de la ville. La cathédrale, construite dans un style néo-gothique, est un des bâtiments les plus remarquables de Suisse; pendant plus de mille ans, Lausanne a été le siège de l'évêché.

Ouchy est le quartier portuaire de la ville. On y trouve non seulement des rues marchandes mais également des restaurants et des cafés. Une atmosphère méditerranéenne règne dans les parcs verts et de somptueux hôtels, comme par exemple le Beau Rivage Palace, rappellent une époque fastueuse. On peut se remémorer le temps où Lord Byron descendait à l'Hotel d'Angleterre où il était choyé selon son rang. Et si on a aussi envie de se gâter: bien que le cuisinier reconnu du siècle Girardet soit à la retraite, les gourmets qui se déplacent à Crissier dans le canton de Vaud continuent de se régaler comme autrefois.

AK/Traduction Béatrice Peissard

## Gastronomie Geschmackssache

## Gastronomie Affaire de goût

**Streifzug  
durch die  
Restaurants  
von Lausanne  
- eine kleine  
Auswahl**



**Brève  
incursion dans  
les restaurants  
lausannois -  
une petite  
sélection**

Das älteste Restaurant der Stadt ist die **Pinte Besson**, gegründet 1780 und heute von einem Spanier geführt: Carlos Beiro ist Gerant, Sylvain Vigon sorgt für echte Schweizer Küche.

Vegetarier kommen im kleinen **Cafe de l'Hotel de Ville** in der Altstadt auf Ihre Rechnung: Marktfrische Salatteller, Bio-Gemüse, knuspriges Brot und Käse in nettem Ambiente.

Die **Auberge du Chalet-des-Enfants** ist ein beliebtes Ausflugsziel. Mitten im Wald gelegen, in einem Haus aus dem 17. Jhr. mit Weinstube und Schweizer Spezialitäten.

Die Terrasse des **Croix d'Ouchy** ist im Sommer äusserst beliebt. Klassisches Ambiente in altem Haus mit viel Antiquitäten.

Edel, aber nicht billig: Das **Château d'Ouchy** mit seiner zauberhaften Terrasse. Reservieren!

Eine Brasserie französischen Stils ist **L'étoile blanche**. Tipp: «La Table de Georges» am Sonntag: 3-Gänge 26 SFR oder Brunch.

Klein aber fein: Gault Mil-leau-Lokal **Le Tramway** mit 30 Plätzen, französischer und schweizerischer Küche

*Le plus vieux restaurant de la ville est la **Pinte Besson**, fondée en 1780 et actuellement dirigée par un espagnol: Carlos Beiro en est le gérant et Sylvain Vigon prépare de l'authentique cuisine suisse.*

*Les végétariens trouveront leur compte dans le petit **Café de l'Hotel de Ville** situé dans la vieille ville: Assiette de salades fraîches du marché, légumes bio, pain croustillant et fromage servis dans une ambiance sympathique.*

*L'**Auberge du Chalet-des-enfants** est un but de randonnée apprécié. Elle se trouve au milieu de la forêt, dans une maison du XVIIe siècle avec un bar à vin et des spécialités suisses.*

*La terrasse de la **Croix d'Ouchy** est particulièrement appréciée en été. Ambiance classique dans une vieille demeure pleine d'antiquités.*

*Somptueux mais pas bon marché: le **Château d'Ouchy** avec sa terrasse enchanteresse.*

*Une brasserie de style français: **L'Etoile blanche**. Un bon tuyau: La Table de Georges le dimanche - menu de trois plats à 26 CHF ou brunch.*

*Petit mais fin, une adresse Gault et Millau: **Le Tramway** (30 couverts) sert une cuisine française et suisse.*



## Weltkulturerbe Weinregion Lavaux

10 000 grüne Weinterrassen über dem blauen Lac Léman, malerische Dörfer, Weinkeller und kleine Pinten - ein Besuch des Lavaux gehört unbedingt zum Aufenthalt in Lausanne.

Mit 800 Hektaren Rebfläche stellt diese Region eines der grössten zusammenhängenden Rebgebiete der Schweiz dar und gehört seit 2007 zum Unesco-Weltkulturerbe. AK

## Patrimoine mondial Vignoble du Lavaux

10.000 terrasses de vigne verte sur le bleu Léman, des villages pittoresques, caves à vin et petites pintes, une visite du Lavaux est indispensable lors d'un séjour à Lausanne.

Avec ses 800 hectares de pieds de vigne, ce vignoble est le plus important de Suisse et appartient depuis 2007 au patrimoine culturel mondial de l'Unesco. AK/Traduction: Béatrice Peissard

**DIE GANZE  
WELT  
DES SCHWEIZER  
WEINES**

BESUCHEN SIE  
UNSEREN ONLINE SHOP  
[WWW.SWITZERLAND-WINE.COM](http://WWW.SWITZERLAND-WINE.COM)  
IN ENGLISCH UND DEUTSCH  
LIEFERZEIT: 3 - 5 TAGE

Switzerland Wine Marketing GmbH  
Steinwiesenstrasse 1 · CH-8952 Schönen/Dänich · Switzerland  
[wine@switzerland-wine.com](mailto:wine@switzerland-wine.com) · [www.switzerland-wine.com](http://www.switzerland-wine.com)

### RESTAURANTS - INFORMATION

**Pinte Besson**, rue de l'Alé 4, Lausanne, Tel. 021 312 59 69

**Cafe de l'Hotel de Ville**, Place de la Palud 10, Lausanne  
Tel. 021 312 10 12

**Auberge du Chalet-des-Enfants**, Route du Chalet-des-Enfants -  
1052 Le Mont-sur-Lausanne Tel. 021- 784 44 80

**Croix d'Ouchy**, Av. d'Ouchy 43, Lausanne, Tel. 021 616 22 33

**Château d'Ouchy**, Place du Port 2, Lausanne, Tel. 021 331 34 34

**L'étoile blanche**, Place Benjamin-Constant, Lausanne, Tel. 021 351 24 60

**Le Tramway**, rue de la Pontoise 6b, Lausanne, Tel. 021 646 39 72

## CH-Tierfreunde Taten statt Worte

**Humor ist seine Stärke - seine Schwäche sind die Tiere: Johannes Reimann, Mitglied des Schweizer Clubs Costa Blanca und Universitätsprofessor aus Basel, lässt schon in seiner email-Adresse erkennen, welch Geistes Kind er ist: hundr@sunrise.ch.**

Die Liebe zu allem was krecht und fleucht teilt Reimann mit seiner Frau Loris: Sie schleppt nicht nur kiloweise Hunde- und Katzenfutter an, sondern betreibt auf privater Basis aktiven Tierschutz.

Während andere Damen ihre Euros beim Coiffeur oder in der Boutique lassen, investiert Loris in den Tierarzt. Sie lässt Katzen kastrieren, päppelt Tierbabys auf, nimmt herrenlosen Vierbeiner unter ihre Fittiche und ver-



Loris Reimann, Chupi

teilt Streicheleinheiten. Vier Hunde, vier Hauskatzen und eine 16-köpfige «wilde» Miezekolonie bereichern derzeit das Leben der Familie: Da ist Chupi, von Loris als Hundebaby aus dem Mülleimer gerettet und mit dem Schoppen aufgezogen. Dann Famosi, der beste Freund von Enkelin Alisha. Des weiteren: Labrador Jimmy, der von seinen vorherigen Besitzern zwecks «Entsorgung» zum Tierarzt gebracht und von Reimanns gerettet wurde, sowie der kräftige Speedo, der sich bestens mit Chupi versteht.

Dass während eines Jahres monatlich rund 500 € in die Kasse des Veterinärs flossen, nimmt Loris in Kauf: «Der Dank, die Treue und das Vertrauen unserer Tiere sind das wert. AK



Ball-Champion Jimmy, Johannes Reimann  
Le champion du ballon Jimmy, Johannes Reimann

## Tierschutz in Spanien Vierbeiner in Not

Rund 2000 000 Hunde werden jährlich in Spanien ausgesetzt. Die von privaten Tierschützern betriebenen Heime überborden - und in den offiziellen Auffangstationen sterben jede Woche Tiere, deren Aufenthaltsfrist - im Normalfall 2 - 4 Wochen- abgelaufen ist.

Freiwillige Helfer setzen sich ein, um Hunde und Katzen zu retten. Sie suchen Pflegeplätze auf Zeit, Adoptivfamilien und Flugpaten. Opfern ihre Freizeit, um die Tiere zu versorgen, putzen Zwinger und übernehmen Veterinär-Besuche.

Gar nicht zu reden von all den anonymen Tierfreunden, die statt Rassehunden Vierbeiner aus dem Heim adoptieren, die auch alten oder kranken Tieren eine Chance geben.

**Ein Beispiel: Die Familie Reimann in Benissa.**

## Protection des animaux en Espagne Quadrupèdes en détresse

**Environ 200'000 chiens sont abandonnés chaque année en Espagne. Les homes privés pour la protection des animaux sont débordés et, dans les refuges officiels, chaque semaine d'innombrables animaux dont le délai de séjour (en principe de deux à quatre semaines) est dépassé, sont euthanasiés.**

**Des bénévoles sont disponibles pour sauver des chiens et des chats. Ils recherchent des refuges, des familles d'adoption et des «parrains de voyage» et sacrifient leur temps libre pour s'occuper des animaux, nettoyer les cages et se charger des visites chez le vétérinaire.**

**Et que dire de ces anonymes, amis des bêtes qui, au lieu d'adopter des chiens de race dans les homes, donnent également leur chance aux animaux âgés ou malades.**

**Un exemple : la famille Reimann à Benissa.**



## Amis suisses des animaux Des faits plutôt que des mots

**L'humour est sa force - les animaux sont son point faible : Johannes Reimann, membre du Club suisse Costa Blanca, originaire de Bâle et professeur à l'Université, a une adresse email qui symbolise bien ce qu'il est véritablement : hundr@sunrise.ch**

Johannes Reimann partage avec son épouse Loris son amour pour tout ce qui rampe et vole. Cette dernière ne se contente pas de fournir des kilos de nourriture pour chiens et chats mais exerce de manière privée une protection des animaux active.

Quand la plupart des femmes dépensent leurs euros chez le coiffeur ou dans les boutiques, Loris investit les siens chez le vétérinaire. Elle fait castrer les matous, élever les bébés animaux au biberon, prend les quadrupèdes abandonnés sous son aile et leur dispense généreusement des caresses.

Quatre chiens, quatre chats domestiques et une colonie de quelque seize minets sauvages enrichissent la vie de la famille. Voici Chupi, récupéré chiot d'une poule par Loris et élevé au biberon. Ensuite Famosi, le meilleur ami de leur petite-fille Alisha. Et Jimmy le labrador, un véritable champion pour attraper des balles, qui avait été emmené chez le vétérinaire comme «gestion des déchets» et sauvé par les Reimann. Et n'oublions pas le colosse Speedo qui s'entend merveilleusement avec Chupi.

Même si pendant toute l'année il ne reste mensuellement que 500 € en caisse, Loris s'en accommode très bien : « La reconnaissance, la fidélité et la confiance de nos animaux a bien plus de valeur ».

ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard



**Der kleine Kater Okapi (oben rechts) will Schweizer werden:** Im Fondue-Caquelón fühlt er sich wohl. Inzwischen ist er erwachsen und unbestrittener Chef (oben links) der grossen Katzenfamilie (rechts)



**Le chaton Okapi (en haut à droite) peut devenir suisse: Il se sent à l'aise dans le caquelon à fondue. Entre-temps il a grandi et est devenu le chef incontesté (en haut à gauche) de la grande famille des chats (à gauche)**



**Freunde:** Die aus dem Abfallkübel gerettete, kleine Chupi und Speedo (links)

**Amis:** La petite Chupi, sauvée de la poubelle et Speedo (gauche)



**Famosi (rechts):** - Er liebt kleine und grosse Menschen, Katzen und ist ein echter «Mister Beauty»

**Famosi (droite) - il aime les petits et les grands, les chats et est un véritable «Mister Beauty».**

## Aktive Hilfe Drei Ideen

**Flugpatenschaft:** Sie reisen in die Schweiz und nehmen eines der Tiere mit, die bereits dort erwartet werden. Organisiert wird der Transport und das Abholen von der Tierschutzorganisation. Kosten: Null

**Pflegeplatz auf Zeit:** Sie retten eines der Tiere aus dem Heim, indem sie es vorübergehend bis zur endgültigen Adoption bei Ihnen aufnehmen.

**Adoption:** Sie haben sich entschieden, ein Tier an ihrem Leben teilnehmen zu lassen. Adoptieren Sie, statt in einer Tierhandlung oder bei einem Züchter zu kaufen.

## Aide active Trois Idées

**Parrain de voyage:** Vous voyagez en Suisse et emmenez avec vous un des animaux qui y est déjà attendu. L'organisation du transport et de la récupération est effectuée par la Protection des Animaux. Coût de l'opération : nul.

**Entretien limité dans le temps:** : vous accueillez un animal du home jusqu'à ce qu'il soit adopté en bonne et due forme

**Adoption:** Vous avez décidé de partager votre vie avec un animal. Adoptez-en un au lieu de l'acheter dans une animalerie ou chez un éleveur.

### TIERSCHUTZ - PROTECTION DES ANIMAUX

[www.sos-animal.com](http://www.sos-animal.com)  
[www.sosanimales.es](http://www.sosanimales.es)  
[www.protectorabcn.es](http://www.protectorabcn.es)  
[www.protectora-apidac.org](http://www.protectora-apidac.org)  
[www.duo-ibiza.de](http://www.duo-ibiza.de)  
[www.casa-animales-ibiza.com](http://www.casa-animales-ibiza.com)

Sara, Protectora de Animales,  
 928 17 34 17, Tahiche - Lanza-rote  
[www.flugpate.org](http://www.flugpate.org)  
[www.flugpaten.de](http://www.flugpaten.de)  
[www.naturahumana.com](http://www.naturahumana.com)

# Max Graber

## SEGUROS GENERALES SL

Ihr Schweizer Spezialist für Versicherungen aller Art

*Gehen Sie den sicheren Weg  
- mit uns und der Helvetia -  
wechseln Sie zu uns!*



### UNSER PARADEPFERD! DIE KRANKENVERSICHERUNG

- ▣ **Unkündbarkeit des Versicherten ab Beginn**
- ▣ **Höchstaufnahmealter bis 75 Jahre**
- ▣ **Freie Arzt- und Krankenhauswahl**
- ▣ **Optimale Betreuung und Schadensabwicklung durch deutsche Agentur vor Ort**
- ▣ **Keine Wartezeit bei Vorversicherung**
- ▣ **Bei stationärem Aufenthalt 100% Erstattung**
- ▣ **Unterkunft in Ein- bzw. Zweibettzimmer**
- ▣ **Bei ambulanter Behandlung 20% Selbstbeteiligung**
- ▣ **Zusätzlich weltweiter Versicherungsschutz bis zu 3 Monaten p.a.**

**helvetia**   
 EIN SCHWEIZER KONZERN

Max Graber  
 Apartado Correos 312  
 E-29740 Lume del Mar  
 Tel. Mobil: 639 05 74 20  
 Email: magrab@terra.es

# 952 03 05 77

# SKYWORK FLIEGT SIE HIN.

VON MADRID  
UND BARCELONA  
NACH BERN

- Catering an Bord
- iPad an Bord
- 15 kg Freigepäck



## Honorarkonsul Arbeit im Ehrenamt

Mit 21 trat Christian L. Neukom in Cancún seinen ersten Auslandsjob an - und setzte in Praxis um, was ihm in der Hotelfachschule Lausanne vermittelt worden war. Das war vor rund 30 Jahren. Heute lebt er auf Mallorca und steht als Honorarkonsul bei Bedarf Schweizer Residenten und Touristen bei.

In diese Tätigkeit ist er sozusagen «natürlich hineingewachsen»: Während seiner Zusammenarbeit mit dem vorherigen Honorarkonsul Peter Tschierky, Ex-Direktor des Hotels Arabella Son Vida, musste er öfters mal einspringen, wenn dieser abwesend war. Nach der Rückkehr Tschierkys in die Schweiz, wurde ein Nachfolger gesucht - und Neukom stellte sich samt seinem Büro zur Verfügung. .

Zu seinen beruflichen Stationen gehören unter anderen das altherwürdigen 5-Sterne Schlosshotel Castillo Son Vida und das Arabella Golfhotel Son Vida in Palma.

Obwohl «Hotelier mit Leib und Seele» hat Neukom seit der Familiengründung ein wenig den Fuss vom Gas genommen. «Meine Kinder haben Priorität», sagt er. Eric und Yannick, sind 6 bezweckungsweise 8 Jahre alt - und geniessen es, dass ihr Vater sich für sie genügend Zeit nimmt.

Dennoch: Auch die Tätigkeit als Honorarkonsul erfordert ein persönliches und zeitliches Engagement. Das Büro an der Calle Antonia Martínez Fiol, 6, 3ªA ist von 9-13 Uhr geöffnet und Anlaufstelle für alle Schweizer, die Information oder Unterstützung

benötigen. Sei es, dass ihnen der Ausweis abhanden gekommen ist, dass sie bestohlen worden sind oder ein anderes Problem haben. Sie werden von Neukom über die notwendigen Schritte informiert, an die



Honorarkonsul/Consul honoraire Christian L. Neukom, Palma de Mallorca

richtigen Stellen verwiesen und unterstützt, wenn Sprachschwierigkeiten vorhanden sind.

Für Amtliches ist jedoch das Generalkonsulat in Barcelona zuständig: Identitätskarten und biometrischer Pass können ausschliesslich dort (oder in der Schweiz) beantragt werden.  
ANTONIA KUHN

## Consul honoraire Charge honorifique

A l'âge de 21 ans, Christian L. Neukom a obtenu à Cancún son premier emploi à l'étranger et a pu mettre en pratique ce qu'il avait appris à l'école hôtelière de Lausanne. Ceci pendant environ trente ans. A présent, il vit à Majorque et exerce la charge de consul honoraire à la disposition des résidents et des touristes suisses.

Il a pour ainsi dire «grandi naturellement» dans cette activité. Lors de sa collaboration avec l'ancien consul honoraire Peter Tschierky, ex-directeur de l'hôtel Arabella Son Vida, il a souvent dû le remplacer pendant ses absen-

Palma de Mallorca.

Bien qu'hôtelier «corps et âme», Christian Neukom a, depuis la fondation de sa famille, un peu levé le pied. «Mes enfants sont ma priorité» dit-il. Eric et Yannick, respectivement âgés de 6 et 8 ans, sont très heureux que leur père puisse leur consacrer suffisamment de temps.

La charge de consul honoraire comporte quand même un engagement personnel et temporel. Le bureau situé à la Calle Antonia Martínez Fiol, 6, 3ªA, est ouvert de 09h00 à 13h00 et tient lieu de point de chute pour tous les Suisses qui ont besoin d'aide ou d'information, en cas de disparition de leur carte d'identité, de vol ou de tout autre problème.

Christian Neukom les informera des démarches à suivre, à quelles autorités s'adresser et leur apportera son soutien s'ils rencontrent des difficultés de langue.

Administrativement, c'est le Consulat général de Barcelone qui est compétent: c'est auprès de lui (ou en Suisse) que l'on peut commander les cartes d'identité et les passeports biométriques.

ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard

### AMAT & KELLER ASOCIADOS S.L.

# AK

Die einzigartige Anwaltskanzlei, die Ihnen bei Rechtsfragen helfen kann. Wir sind **Experten in schweizerischem und spanischem Recht** - und beraten Sie persönlich in deutscher, französischer, italienischer englischer und spanischer Sprache.

**Steuern und Steuererklärungen, Erbschaften, Testamente, Verträge, Scheidungen usw.**

Besuchen Sie unsere Web-Seite [www.amatykeller.com](http://www.amatykeller.com) oder kontaktieren Sie Frau Keller unter [e.keller@amatykeller.com](mailto:e.keller@amatykeller.com) oder Frau Amat unter [c.amat@amatykeller.com](mailto:c.amat@amatykeller.com)

**NEUE ADRESSE: C/FELIX BOIX, 14 - 28036 MADRID**  
TEL + FAX: +34 91 359 32 62, TEL: +34 91 345 21 53

## Fiskus in Spanien

### Vermögenssteuer ab 700 000 Euro

Seit dem 18. September 2011 ist in Spanien die Vermögenssteuer in Kraft getreten. Davon ausgenommen sind die autonomen Regionen von Madrid und Valencia.

Besteuert wird das Nettovermögen aller Personen die in Spanien wohnhaft sind oder die hier Vermögen besitzen. Nicht-residente müssen einen Steuervertreter ernennen.

Die Vermögenssteuer wird erhoben für Beträge, die 700 000 Euro übersteigen - die selbst bewohnte Erst-Liegenschaft fällt bei der Berechnung des Vermögens nicht ins Gewicht.

Das Vermögen besteht aus allen Gütern und Rechten, die einen wirtschaftlichen Wert haben und die sich im Besitz der jeweiligen Steuerpflichtigen befinden. Lasten und Schulden

sind abzuziehen. Für die Berechnung gilt der Wert per 31. Dezember. Z.B. für Immobilien ist der Höchste von folgenden drei Werten zu berücksichtigen: Der Katasterwert, der durch das Steueramt bezüglich anderen Steuern festgestellten Wert oder der Kaufpreis.

Die zu bezahlende Steuerquote wird auf der Basis einer Skala berechnet und ist je nach Comunidad Autónoma unterschiedlich. Die Vermögens-Steuererklärung ist durch Formular Nr. 714 bis 2. Juli 2012, mittels telematischer Einreichung, mit digitalem Zertifikat oder Referenznummer, abzugeben.

**Rechtsauskünfte**  
**Amat & Keller**  
c/ Félix Boix 14, 28036 Madrid  
Tel. 91-345.21.53

Email e.keller@amatykeller.com

## Fisc Espagne

### Impôts sur la fortune à partir de 700 000 Euro

Depuis le 18 septembre 2011, l'impôt sur la fortune en Espagne est entré en vigueur, à l'exception des régions autonomes de Madrid et de Valencia.

La fortune nette de toutes les personnes résidant en Espagne ou qui y possèdent des biens sera imposée. Les non-résidents doivent nommer un représentant fiscal.

L'impôt sur la fortune sera levé pour les montants à partir de 700 000 euros, l'occupation personnelle d'une première propriété n'est pas prise en compte dans la fortune.

La fortune concerne tous les biens et droits qui ont une valeur économique et qui sont en possession de la personne imposable. Les dettes et les charges sont déduites. Pour le calcul, c'est la valeur au 31 décembre qui entre

en ligne de compte. Par exemple, pour l'immobilier, la plus élevée des trois valeurs suivantes est à retirer: La valeur cadastrale, la valeur qui a été déjà calculée pour d'autres impôts ou le prix d'achat.

La quote-part à payer sera calculée sur la base d'une échelle et varie d'une communauté autonome à l'autre. La déclaration de fortune doit être déposée au moyen du formulaire No 714 jusqu'au 2 juillet 2012, en ligne, avec un certificat digital ou le numéro de référence.

**Renseignements juridiques**

**Amat & Keller**

c/ Félix Boix 14

28036 Madrid

Tel. 91-345.21.53

Email e.keller@amatykeller.com

Traduction: Béatrice Peissard

#### SCHWEIZER VEREINE/SOCIÉTÉS SUISSES

##### Schweizervereine Spanien:

###### Sociedad Suiza Barcelona

Präsidentin: Carolina Bähr,  
Tel. 93 209 47 85  
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

###### Soc. Helvetica de Beneficiencia

Präs.: Hanspeter Schori,  
Tel. 93 4140624  
<hpschori@maquinariasuiza.com>

###### Club Suizo Balear, Mallorca

Präsident: Fridolin Wyss  
Tel. 971 875 194  
<praesidium@chcb.es>

###### Club Suizo Costa Blanca

Präsidentin: Hélène Huguet,  
Tel. 96 649 7783 <helene.huguet@clubsuizo.info>

###### L'Amicale de la Colline

Präs.: Lino Cavallanti,  
Tel. 96 6718 120  
<lcavallanti@telefonica.net>

###### Club Suizo Costa del Sol, Malaga

Präsident. Max Graber, Torre del Mar  
Tel. 95 2030577, <magrab@terra.es>

###### Club Suizo Gran Canaria

Präs.: Walter Schweizer,  
Tel. 928151429  
<w.schweizer@terra.es>

###### www.ibiza-schweizertreff.ch

Simone Steiner,  
Tel: 971 335944  
E-Mail: info@ibiza-schweizertreff.ch

###### Club Suizo de Rojales, Rojales

Präsidentin: Irma Waser, Tel.966782389  
<clubsuizo@gmx.ch>

###### Asociación Helvetia, Madrid

Präsident: Heinz Dürst, Tel. 916610872  
info@clubsuizomadrid.org

###### Asoc. Suiza de Beneficiencia, Madrid

Präs.: Norbert Niederberger, Tel. 916200 533,  
<nniederberger@teleline.es>

###### Asoc. de Damas Suizas, Madrid

Präs.: Brigit Stürm, Tel. 916236796  
<germanbrigit@wanadoo.es>

###### Asoc. Economica Hispano-Suiza

Präs.: Dr. Adrian Beer, Alcobendas, Madrid <aehs@aehs.info>

##### Portugal:

###### Société Suisse de Lisbonne

Präsident: Frederico Santos,  
Tel. 916 745 577  
<info@clubsuisse-pt.com>

###### Club Suisse de Porto

Präsidentin: Maria Brabetz,  
Tel. 93 7537177  
<clubsuisseporto@gmail.com>

###### Camara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Präs.: Miguel

Cardoso Peres Tel. 213143181,  
<info@camsuica.com>

###### Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisboa:

Präs.: Vincent Ruesch,  
<vor@netcabo.pt>

#### CH-VERTRETUNGEN/CH-REPRESENTATIONS

##### Embajada Suiza, Madrid

C/Nuñez de Balboa, 35 - 7°

28001 Madrid

Tel. 91436960

Fax: 91436980

E-mail:

mad.vertretung@eda.admin.ch

www.eda.admin.ch/madrid

##### Embaixada da Suíça Lissabon

Travessa do Jardim, 17

1350-185 Lisboa

Tel. 213 944 090/Fax 213 955 945

E-Mail:

lis.vertretung@eda.admin.ch

##### Consulado General, Barcelona

Gran Via Carlos III, 94-7°

08020 Barcelona

Tel.:934090650, Fax:934906598

E-mail:

bar.vertretung@eda.admin.ch

##### Honorakonsulat Andorra:

Eric Auderset

c/o Crowne Plaza Andorra

Carrer Prat de la Creu, 88

500 Andorra la Vella

Tel. 00376 871 385

Fax 00376 871 332

E-Mail:

andorra@honorarvertretung.ch

#### SCHWEIZER SCHULEN/ÉCOLES SUISSES

##### Escuela Suiza de Barcelona

Direktion: Claudia Sulzer  
<info@escuelasuizabcn.es>  
www.escuelasuizabcn.es

##### Colegio Suizo de Madrid

Präs.: Rolf Stucki, Direktor: Thomas Schwarb, Tel. ++34 916 50 58 18  
www.colegiosuizomadrid.com

#### REDAKTION/RÉDACTION REGIONALE

Antonia Kuhn  
Calle Salud 82  
07015 Palma de Mallorca  
Balears

Tel. 676 32 11 12  
Tel. 971 45 57 36

chrevue.kuhn@gmail.com

Übersetzungen/Traductions:  
Béatrice Peissard

##### Redaktionsschluss

Regionálnachrichten Nr. 4

05. 09. 2012 - Publikation 17. 10. 2012

##### Delai de rédaction

pages régionales Nr. 2

05.09. 2012 - Edition 17. 10. 2012

##### Anzeigenschluss Nr. 2

05. 09. 2012 - Publikation 17. 10. 2012

Delai des annonces N° 2

05. 09. 2012 - Edition 17. 10. 2012